

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»  
(АНО ВО «УМЦ»)

Кафедра: теории, практики и дидактики перевода  
(название кафедры)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

уровень бакалавриат  
Б2.О.02(П) Производственная практика: консультационная практика  
(шифр, наименование практики)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) подготовки Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии  
Квалификация выпускника бакалавр  
Форма обучения очная, очно-заочная, заочная

Одобрена на заседании кафедры  
«Теории, практики и дидактики перевода»  
Протокол № 6 от «19» января 2023 г.

Москва 2023

**Разработчики рабочей программы практики:**

Смотряева Ксения Сергеевна, директор института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

### Цель практики:

Целью дисциплины Б2.0.02(П) «Производственная практика: консультационная практика» является формирование заданных компетенций, обеспечивающих подготовку студентов по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

### Задачи практики:

- закрепление и углубление теоретической подготовки студентов;
- формирование и развитие у них практических умений и навыков, необходимых для эффективного осуществления переводческой деятельности на предприятиях и учреждениях разных типов;
- формирование представлений о профессиональной сфере избранной специальности;
- овладение профессиональной деятельностью в условиях реальных производственных отношений;
- формирование ответственности за избранные способы решения переводческих проблем;
- формирование интегративных знаний, суть которых состоит в преодолении предметной разобщённости обучения, в активизации познавательной деятельности, в формировании в сознании обучаемых системы взаимосвязанных знаний, в развитии элементов творчества;
- развитие и накопление специальных навыков перевода нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- ознакомление с тематикой и содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту прохождения практики, составление глоссариев и терминологических карт по данной тематике;
- приобщение студента к социальной среде предприятия (организации) с целью приобретения им социально-личностных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере, формирование этических норм личностного общения на рабочем месте;
- усвоение приемов и способов анализа и обработки материалов практики, усвоение и совершенствование образовательной рефлексии, самооценки деятельности, выполненной в процессе производственной практики.

## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина Б2.0.02(П) «Производственная практика: консультационная практика» входит в базовую часть учебного плана профессионального цикла подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика профиля «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» профессиональной образовательной программы бакалавриата (3 курс, 6 семестр).

Практика базируется на следующих дисциплинах:

Б1.О.01	Философия
Б1.О.02	История России
Б1.О.04	Информационные технологии
Б1.О.07	Практика устной и письменной речи (первый иностранный язык)
Б1.О.08	Практическая фонетика
Б1.О.09	Теория межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)
Б1.О.10	Теория перевода
Б1.О.11	Введение в профессию
Б1.О.15	Технологическое обеспечение профессиональной деятельности
Б1.О.20	История и развитие мировых цивилизаций

Б1.О.22	Основы российской государственности
Б1.В.01	Теоретическая грамматика (первый иностранный язык)
Б1.В.02	Лексикология (первый иностранный язык)
Б1.В.03	Стилистика (первый иностранный язык)
Б1.В.04	Латинский язык
Б1.В.05	Лингвострановедение
Б1.В.06	Технология перевода (первый иностранный язык)
Б1.В.07	Технология перевода (второй иностранный язык)
Б1.В.09	Проектная деятельность
Б1.В.ДВ.01.01	Письменный перевод (первый иностранный язык)
Б1.В.ДВ.01.02	Перевод специального текста (первый иностранный язык)
Б1.В.ДВ.02.01	Перевод в сфере профессиональной коммуникации
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод в сфере международного сотрудничества
Б1.В.ДВ.06.01	История литературы Великобритании и США
Б1.В.ДВ.06.02	Современная литература Великобритании и США

Результаты обучения, полученные при прохождении практики, необходимы при изучении следующих дисциплин:

Б1.О.13	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
Б1.О.14	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)
Б1.В.ДВ.04.01	Письменный перевод (второй иностранный язык)
Б1.В.ДВ.04.02	Перевод специального текста (второй иностранный язык)
Б2.В.01(Пд)	Производственная практика: преддипломная практика

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК- 1.1. Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа</p> <p>УК -1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий</p> <p>УК- 1.3. Владеет: навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявления научных проблем и использования адекватных методов для их решения;</p>	<p>Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа</p> <p>Уметь: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий</p> <p>Владеть: навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов</p>

	демонстрирования оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций	интеллектуальной деятельности; выявления научных проблем и использования адекватных методов для их решения; демонстрирования оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>УК-3.1. Знает: принципы и механизмы социального взаимодействия: виды и функции межличностного общения; закономерности осуществления деловой коммуникации; принципы и механизмы функционирования команды как социальной группы</p> <p>УК-3.2. Умеет: выбирать стратегию социального взаимодействия; осуществлять интеграцию личных и социальных интересов: применять принципы и методы организации командной деятельности</p> <p>УК-3.3. Владеет: навыками работы в команде, создания команды для выполнения практических задач, участия в разработке стратегии командной работы; навыками эффективной коммуникации в процессе социального взаимодействия</p>	<p>Знать: принципы и механизмы социального взаимодействия: виды и функции межличностного общения; закономерности осуществления деловой коммуникации; принципы и механизмы функционирования команды как социальной группы</p> <p>Уметь: выбирать стратегию социального взаимодействия; осуществлять интеграцию личных и социальных интересов: применять принципы и методы организации командной деятельности</p> <p>Владеть: навыками работы в команде, создания команды для выполнения практических задач, участия в разработке стратегии командной работы; навыками эффективной коммуникации в процессе социального взаимодействия</p>
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1. Знает: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этико-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения</p>	<p>Знать: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этико-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся</p>

	<p>и региональной спецификой</p> <p>УК-5.2. Умеет: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p> <p>УК-5.3. Владеет: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и народов мира</p>	<p>разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой</p> <p>Уметь: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p> <p>Владеть: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и народов мира</p>
<p>УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>УК-9.1. Знает: понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p> <p>УК-9.2. Умеет: планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p> <p>УК-9.3. Владеет: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и</p>	<p>Знать: понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах</p> <p>Уметь: планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p> <p>Владеть: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с</p>

	инвалидами	лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>ОПК-4.1 Знает: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>ОПК-4.2 Умеет: адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка</p> <p>ОПК-4.3 Владеет: и корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь: адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка</p> <p>Владеть: и корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления	<p>ОПК-5.1 Знает: и корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</p> <p>ОПК-5.2 Умеет: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>ОПК-5.3 Владеет: навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>	<p>Знать: и корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</p> <p>Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Владеть: навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы</p>
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения профессиональной деятельности	<p>ОПК-6.1 Знает: современные информационные технологии в лингвистике</p> <p>ОПК-6.2 Умеет: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>ОПК-6.3. Владеет: навыками использования современных технологий (корпусы, конкордансы, программы памяти перевода и т.д.) для автоматического анализа текста,</p>	<p>Знать: современные информационные технологии в лингвистике</p> <p>Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Владеть: навыками использования современных технологий (корпусы, конкордансы, программы памяти перевода и т.д.) для автоматического анализа</p>

		обработки лингвистической информации, перевода и других профессиональных задач	текста, обработки лингвистической информации, перевода и других профессиональных задач
ПК-2. Применять в практической деятельности теоретических переводческой деятельности и прикладных технологий перевода	Способен в знании основ и	<p>ПК-2.1 Знает: интегративные основы теории перевода, историю развития теории перевода, основные концепции и направления исследований в теории перевода, алгоритмы предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода, принципы составления переводческого глоссария</p> <p>ПК-2.2 Умеет: ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода, осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации и аналогичных текстов в электронных и неэлектронных источниках, осуществлять предпереводческий анализ текста, осуществлять адекватный и эквивалентный перевод, систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии</p> <p>ПК-2.3 Владеет: навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода, предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности, навыками анализа результатов переводческой деятельности, разработки и создания переводческого глоссария</p>	<p>Знать: интегративные основы теории перевода, историю развития теории перевода, основные концепции и направления исследований в теории перевода, алгоритмы предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода, принципы составления переводческого глоссария</p> <p>Уметь: ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода, осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации и аналогичных текстов в электронных и неэлектронных источниках, осуществлять предпереводческий анализ текста, осуществлять адекватный и эквивалентный перевод, систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии</p> <p>Владеть: навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода, предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности, навыками анализа результатов переводческой деятельности, разработки и создания переводческого глоссария</p>



<p>ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод текстов (типовых официально-деловых документов)</p>	<p>ПК-3.1 Знает: специфику разных видов письменного перевода, стратегии и приемы письменного перевода, этапы работы над письменным переводом, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, существующие средства проверки качества перевода</p> <p>ПК-3.2 Умеет: осуществлять письменный перевод текстов, выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода, редактировать текст перевода, планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания, составлять терминологические глоссарии, решать терминологические задачи, учитывать в своей деятельности отраслевые стандарты, применять в своей деятельности существующие средства проверки качества перевода</p> <p>ПК-3.3 Владеет: навыками письменного перевода, стратегиями и приемами письменного перевода, навыками редактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и существующими стандартами, навыками поиска адекватного решения терминологических задач во время перевода, составления и редактирования терминологического глоссария, интерфейсом и функциями существующих средств проверки качества перевода</p>	<p>Знать: специфику разных видов письменного перевода, стратегии и приемы письменного перевода, этапы работы над письменным переводом, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, существующие средства проверки качества перевода</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текстов, выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода, редактировать текст перевода, планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания, составлять терминологические глоссарии, решать терминологические задачи, учитывать в своей деятельности отраслевые стандарты, применять в своей деятельности существующие средства проверки качества перевода</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода, стратегиями и приемами письменного перевода, навыками редактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и существующими стандартами, навыками поиска адекватного решения терминологических задач во время перевода, составления и редактирования терминологического глоссария, интерфейсом и функциями существующих средств проверки качества перевода</p>
---	--	---

<p>ПК-5. Способен эффективно и критично выбирать и применять безопасные информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности для решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-5.1 Знает: программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, технологии памяти переводов, принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, системы обработки естественного языка и машинного перевода, принципы и сервисы осуществления информационного поиска для решения переводческих задач и научно-исследовательской деятельности, функции систем автоматизированного перевода, особенности машинного перевода, его возможности и ограничения как инструмента профессиональной деятельности, методы постредактирования машинного перевода</p> <p>ПК-5.2 Умеет: применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода, использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности, использовать в профессиональной деятельности основные функции систем автоматизированного перевода, оценивать возможности и риски, связанные с применением различных программных продуктов, включая технологии машинного перевода</p> <p>ПК-5.3 Владеет: навыками использования программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода, навыками работы в текстовых редакторах, навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной информации, функциональными возможностями разных систем автоматизированного перевода, навыками оценки рисков и возможностей использования технологий машинного перевода с учетом специфики конкретного переводческого задания</p>	<p>Знать: программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, технологии памяти переводов, принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, системы обработки естественного языка и машинного перевода, принципы и сервисы осуществления информационного поиска для решения переводческих задач и научно-исследовательской деятельности, функции систем автоматизированного перевода, особенности машинного перевода, его возможности и ограничения как инструмента профессиональной деятельности, методы постредактирования машинного перевода</p> <p>Уметь: применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода, использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности, использовать в профессиональной деятельности основные функции систем автоматизированного перевода, оценивать возможности и риски, связанные с применением различных программных продуктов, включая технологии машинного перевода</p> <p>Владеть: навыками использования программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода, навыками работы в текстовых редакторах, навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной информации,</p>
---	---	--

		функциональными возможностями разных систем автоматизированного перевода, навыками оценки рисков и возможностей использования технологий машинного перевода с учетом специфики конкретного переводческого задания
ПК-6. Способен ориентироваться на рынке переводческих услуг	<p>ПК-6.1 Знает: основную типологию переводческих и смежных услуг, процессы организации работы по отдельным (наиболее распространенным) видам переводческих и смежных услуг, применяемые технологии (ПО и технологии выполнения заказов), три основных элемента переводческой компании (продажи, управление проектами, управление человеческими ресурсами), основных игроков на рынке переводческих услуг, актуальные тренды, ключевые отраслевые мероприятия и организации</p> <p>ПК-6.2 Умеет: ориентироваться в профессиональной среде (на рынке переводческих услуг), осуществлять коммуникацию с заказчиком</p> <p>ПК-6.3 Владеет: навыком поиска и анализа информации в отраслевых источниках для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: основную типологию переводческих и смежных услуг, процессы организации работы по отдельным (наиболее распространенным) видам переводческих и смежных услуг, применяемые технологии (ПО и технологии выполнения заказов), три основных элемента переводческой компании (продажи, управление проектами, управление человеческими ресурсами), основных игроков на рынке переводческих услуг, актуальные тренды, ключевые отраслевые мероприятия и организации</p> <p>Уметь: ориентироваться в профессиональной среде (на рынке переводческих услуг), осуществлять коммуникацию с заказчиком</p> <p>Владеть: навыком поиска и анализа информации в отраслевых источниках для решения профессиональных задач</p>

#### 4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 6 семестре очной, очно-заочной и заочной формы обучения.

Практика проводится в организации осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении АНО ВО «УМЦ».

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

##### 5.1. Общая трудоемкость практики составляет:

6 зачетных единицы (216 академических часов).

Форма отчетности: дневник, отзыв-характеристика, отчет

Практика реализуется в форме практической подготовки

##### 5.2 Содержание практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость ак. часов	
		Контактная работа	Самостоятельная работа

<b>1</b>	<b>Подготовительный этап</b>	<b>3</b>	<b>0</b>
1.1	Инструктаж по программе учебной практике: переводческой практике, подготовке отчета и процедуры защиты (на кафедре)	2	0
1.2	Инструктаж по технике безопасности (по месту прохождения практики)	1	0
<b>2</b>	<b>Рабочий этап</b>	<b>0</b>	<b>190</b>
2.1	Знакомство с базой учебной практики: переводческой практики	0	20
2.2	Выполнение индивидуального задания	0	170
<b>3</b>	<b>Отчетный этап</b>	<b>1</b>	<b>22</b>
3.1	Подготовка отчета и презентации к защите	0	20
3.2	Промежуточная аттестация по практике	1	2
	Итого за 6 семестр	4	212
	Всего:	4	212

## 6. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Ознакомиться с деятельностью профильной организации (переводческое агентство, бюро переводов, компания по лингвистическому сопровождению бизнеса и др.), структурных подразделений, собрать информацию о деятельности организации.

2. Выполнить задания руководителя практики:

А) ознакомиться с требованиями к качеству перевода

Б) ознакомиться с программой автоматизированного перевода, используемой в организации (Trados, Smartcat, memoQ (в зависимости от ПО профильной организации))

В) выполнить самостоятельный перевод

Г) осуществить обратную связь с редактором (разбор выполненного перевода с учетом переводческих ошибок)

Д) сдать финальный перевод после самостоятельной редактуры и корректуры

3. По результатам практики составить индивидуальный отчет по практике. Отчет должен включать:

1) типологию выполненных заданий, основные переводческие и иные трудности, с которыми столкнулся обучающийся (привести конкретные примеры, аргументированно пояснить пути их решения);

2) виды посредничества, осуществляемые практикантом (письменный перевод, устный перевод, реферат, аннотация);

3) общий объем выполненных заданий, самооценка качества работы, оценка объема и глубины редакторских исправлений;

4) типологию ошибок: - нарушения, связанные с денотативным содержанием текста: искажения, неточности при восприятии и / или передаче смыслового содержания, - нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, - нарушения при переводе, связанные с передачей коннотативного аспекта значения, - нарушение нормы и узуса языка перевода;

5) перечень работ и заданий в дополнение к непосредственной переводческой деятельности, выполненных за время практики;

6) перечень использованных ресурсов, их оценку.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материалы, полученные во время прохождения практики.

При прохождении практики в АНО ВО «УМЦ» – электронные библиотечные

системы.

Методические рекомендации по ведению дневника практики и составлению отчета.

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов
1.	Машинный и автоматизированный перевод: учебное пособие	А. С. Бутусова, Ю. В. Бец	Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/125704.html">https://www.iprbookshop.ru/125704.html</a>	Всех разделов
2.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык): учебное пособие	Н. Н. Безрукова	Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/102789.html">https://www.iprbookshop.ru/102789.html</a>	Всех разделов
3	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова.	Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/96463.html">https://www.iprbookshop.ru/96463.html</a>	Всех разделов

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. <http://www.infoperevod.narod.ru/> Сведения и ссылки на источники информации, связанные с переводческой деятельностью.
2. <https://www.proz.com/> Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов
3. <https://www.multitran.com/> Онлайн словари с разных языков.
4. <http://gramota.ru/> Справочно-информационный портал (русский язык)
5. <https://www.urbandictionary.com/> Онлайн-словарь англоязычного сленга
6. <https://www.macmillandictionary.com/> Англо-английский онлайн-словарь и тезаурус
7. <https://www.merriam-webster.com/> Англо-английский толковый словарь и тезаурус
8. <https://www.thesaurus.com/> Онлайн-тезаурус
9. <https://idioms.thefreedictionary.com/> Словарь идиоматических выражений английского языка
10. <https://www.freecollocation.com/> Словарь сочетаемости английского языка

11. <https://untermportal.un.org/unterm2/en/> Многоязычная терминологическая база ООН
12. <http://glossary.ru/> Глоссарии на экономические, биологические, технические и смежные темы
13. <https://en.fit-ift.org/> Международная федерация переводчиков
14. <http://translators-union.ru/> Союз переводчиков России
15. <https://www.russian-translators.ru/> Национальная Лига Переводчиков (Россия)
16. <https://translation-teachers.ru/> Ассоциация преподавателей перевода
17. <http://rvalent.ru/> Переводческий журнал «Мосты»

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ**

Общее руководство, подготовку и организацию практической подготовки осуществляют руководители практики от Университета, проводящие непосредственную работу со студентами.

Процесс организации практической подготовки состоит из 3 этапов:

- 1) подготовительный;
- 2) основной;
- 3) заключительный.

**1. Подготовительный этап** (организационное собрание, индивидуальные консультации). Ознакомление с программой практической подготовки, местом, временем проведения практической подготовки, формой отчетности и подведения итогов. Инструктаж по технике безопасности.

Организационное собрание проводится до начала практической подготовки. На организационном собрании студентов информируют о сроках практической подготовки, документах, необходимых для оформления в организации, координатах организации и должностных лиц, ответственных от организации за проведение практической подготовки. Знакомят практикантов с программой практической подготовки, индивидуальными заданиями, формой отчетных документов, методической литературой, формой оценки результатов практической подготовки.

**2. Содержательный этап** (самостоятельная работа).

Знакомство с правилами внутреннего распорядка. Инструктаж по технике безопасности и пожарной профилактике. Изучение структуры организации (учреждения, предприятия), направления деятельности подразделения, функциональных обязанностей специалистов.

Выполнение практикантами индивидуальных заданий, их участие в различных видах профессиональной деятельности согласно направлению подготовки. Сбор и подготовка информации в интересах текущих проектов, осуществляемых по месту прохождения практической работы; анализ и систематизация научно-технической и творческой информации по теме (индивидуальному заданию).

**3. Заключительный этап** (самостоятельная работа).

Оформление студентом отчета, анализ проделанной работы и подведение её итогов, По окончании практической подготовки студенты защищают отчеты и проходят промежуточную аттестацию в форме зачета.

Оценка о практической подготовке учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практической подготовки по уважительной причине, направляются вторично, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практической подготовки без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из УМЦ как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренным уставом и локальными актами института.

При прохождении практической подготовки студент обязан:

- подчиняться действующим в учреждении правилам внутреннего трудового

распорядка, требованиям охраны труда и пожарной безопасности;

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практической подготовки, и индивидуальные задания, выданные преподавателем-руководителем;
- представить руководителю практической подготовки от кафедры письменный отчет о выполнении всех заданий и сдать отчет на кафедру в установленный срок. Знания и компетенции, закрепленные или приобретенные в ходе практической подготовки, отражаются в отчете.

Для руководства практической подготовки студентов в структурных подразделениях института назначается руководитель (руководители) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу института, и руководитель (руководители) из числа работников профильной организации, если практическая подготовка проходит не в образовательной организации.

Руководителями практической подготовки от института назначаются преподаватели выпускающей кафедры теории, практики и дидактики перевода.

Формой и видом отчетности являются предоставление студентом отчета по практической подготовке.

Направление на практическую подготовку оформляется Приказом ректора с указанием места практической подготовки, закрепленного за каждым студентом-магистрантом, а также с указанием вида и срока прохождения практической подготовки.

Руководитель практической подготовки от АНО ВО «УМЦ»:

- составляет рабочий график (план) проведения практической подготовки;
- разрабатывает индивидуальные задания для студентов, выполняемые в период практической подготовки;
- устанавливает связь с руководителями практической подготовки от организации;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практической подготовки и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- обеспечивает прохождение практической подготовки в строгом соответствии с учебными планами и рабочими программами по соответствующему направлению подготовки;
- осуществляет контроль за обеспечением нормальных условий труда практикантов;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;
- оказывает методическую помощь практикантам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практической подготовки: проверяет отчетную документацию (отчет);
- выставляет оценку по практической подготовке.

Руководитель практической подготовки от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практической подготовки;
- предоставляет рабочие места студентам;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практической подготовки студентами магистрантами, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж практикантов по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

## **11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ**

## **СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

В период прохождения практики используется программное обеспечение:  
Операционная система MS Windows, Office 365 for faculty, Office 365 for students.  
- платформа «ВКР-ВУЗ.РФ»;  
- электронная библиотечная система IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru>).  
Программа автоматизированного перевода Smartcat (<https://ru.smartcat.com/>)

### **12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Профильная организация и (или) структурное подразделение АНО ВО «УМЦ»

### **13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ ЯВЛЯЕТСЯ НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТЬЮ ДАННОЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ И ПРИВОДИТСЯ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ В ОТДЕЛЬНОМ ДОКУМЕНТЕ.**